

СЕМИНАР № 1

История и теоретические основания лингвокультурологии

Теоретические вопросы для обсуждения

1. 3 парадигмы языкознания: сравнительно-историческая, системно-структурная, антропоцентрическая.
2. История возникновения лингвокультурологии.
3. Что объединяет лингвокультурологию и этнолингвистику, с одной стороны, и лингвокультурологию и лингвострановедение, с другой стороны?
4. Прокомментируйте высказывание А.Т. Хроленко, что *«Этнолингвистика может быть русской, английской, польской и любой другой, а лингвокультурология, по нашему убеждению, национальной быть не может»*.
5. Каково соотношение лингвокультурологии и межкультурной коммуникации как научных парадигм антропологической лингвистики?
6. Объект и предмет лингвокультурологии, её цели и задачи.
7. Подходы, направления и возможные пути лингвокультурологических исследований (по В.Т. Клокову).
8. Уровни лингвокультуры (по В.В. Красных).
9. Понятие «культура».
10. Соотношение языка и культуры. Что возникает раньше: язык или культура? Как связаны язык и культура, как они взаимодействуют?
11. Культурная коннотация.
12. Лингвокультура и лингвокультурема. Каково Ваше отношение к термину «лингвокультурема»? Согласны ли Вы с В.А. Масловой, что в данном термине *«не раскрываются механизмы того, где и как прикрепляется культурная информация в языковом знаке»*?
13. Концепт в лингвокультурологии.
14. Языковая картина мира.
15. Суть гипотезы Сепира-Уорфа. Считаете ли Вы ее обоснованной? Выскажите свое отношение к ней.

Практические задания

Прочитайте статью В.В. Красных «Лингвокультурная идентичность *homo loquens*» (Мир русского слова. – 2007. – № 4. – С. 11-15) и ответьте на следующие вопросы:

1. Соотнесите культурные предметы с символами, которые они обозначают.

_____ змея на чаше	1. обладание и власть
_____ ключ от города	2. борьба за мир
_____ акт дарения ключа	3. признание чужой власти
_____ голубь мира с оливковой ветвью	4. медицина

2. Соотнесите типы ментефактов с их признаками.

_____ знания	1. образны по своей природе
_____ представления	2. результат осмысления, категоризации, обобщения; не содержат оценок
_____ понятия	3. система информационных единиц

_____ концепты

4. оценочны, связаны с ценностями культуры; лишены
ингерентно присущей им образности

3. Выберите знаки, соответствующие эталону *труженика / труженицы*.

- ☐ у чёрта на рогах
- ☐ вол
- ☐ на краю света
- ☐ у чёрта на куличках
- ☐ лошадь
- ☐ куда Макар телят не гонял
- ☐ ишак
- ☐ пчела
- ☐ к чёрту на рога
- ☐ Золушка
- ☐ за тридевять земель
- ☐ папа Карло

4. Выберите знаки, соответствующие эталону *"далёкости"*.

- ☐ у чёрта на рогах
- ☐ вол
- ☐ на краю света
- ☐ у чёрта на куличках
- ☐ лошадь
- ☐ куда Макар телят не гонял
- ☐ ишак
- ☐ пчела
- ☐ к чёрту на рога
- ☐ Золушка
- ☐ за тридевять земель
- ☐ папа Карло

5. Выберите возможные варианты переосмысления в русской лингвокультуре идеи *"птица"*, являющейся образным основанием когнитивной базовой метафоры.

- ☐ жизненный путь
- ☐ птица высокого полета
- ☐ дороги / пути пересеклись // разошлись
- ☐ зайти // завести в тупик
- ☐ сдвинуться с мертвой точки

- ☐ не продвинуться ни на шаг / йоту
- ☐ взять под крыло
- ☐ ввести // войти в курс дела
- ☐ вить свое гнездышко
- ☐ внести свой вклад
- ☐ прийти на ум
- ☐ чистить перышки
- ☐ выскочить / вылететь из головы
- ☐ слететь с языка
- ☐ принести в клювике
- ☐ довести дело до конца
- ☐ дела идут

6. Выберите возможные варианты осмысления в русской лингвокультуре **идеи движения**, являющейся образным основанием когнитивной базовой метафоры, с помощью которой мы осмысляем человеческую жизнедеятельность.

- ☐ жизненный путь
- ☐ птица высокого полета
- ☐ дороги / пути пересеклись // разошлись
- ☐ зайти // завести в тупик
- ☐ сдвинуться с мертвой точки
- ☐ не продвинуться ни на шаг / йоту
- ☐ взять под крыло
- ☐ ввести // войти в курс дела
- ☐ вить свое гнездышко
- ☐ внести свой вклад
- ☐ прийти на ум
- ☐ чистить перышки
- ☐ выскочить / вылететь из головы
- ☐ слететь с языка
- ☐ принести в клювике
- ☐ довести дело до конца
- ☐ дела идут

7. Выберите словосочетания русской лингвокультуры, в которых феномен **грязь** выступает как **символ телесной и духовной нечистоты**.

- ☐ обливать грязью / помоями
- ☐ из грязи в князи

- ☐ втоптать в грязь
- ☐ грязная история
- ☐ смешивать с грязью
- ☐ грязные мысли

8. Соотнесите базовые уровни культуры с их единицами.

- | | |
|----------------------|---------------|
| _____ когнитивный | 1. метафоры |
| _____ метафорический | 2. символы |
| _____ эталонный | 3. ментефакты |
| _____ символный | 4. эталоны |

9. Выберите словосочетания русской лингвокультуры, в которых феномен **грязь** выступает как **символ ничтожности, максимально низкого положения**.

- ☐ обливаться грязью / помоями
- ☐ из грязи в князи
- ☐ втоптать в грязь
- ☐ грязная история
- ☐ смешивать с грязью
- ☐ грязные мысли

Продолжите заполнение таблицы, отметив, какими достоинствами и слабыми местами, на ваш взгляд, обладает то или иное из определений лингвокультурологии:

Определение	+	-
«Лингвокультурология – научная дисциплина синтезирующего типа, пограничная между науками, изучающими культуру, и филологией» (В. В. Воробьев); «комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового(культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления» (В.В. Воробьев)	Отмечается «происхождение» лингвокультурологии, ее синтезирующий характер, изоморфизм языка и культуры	Определение науки как «комплексной» представляется несколько расплывчатым, при квалификации лингвокультурологических исследований как синхронических за рамками изучения остаются некоторые языковые единицы, например паремии, сложившиеся в европейских языках в эпоху позднего Средневековья и требующие сочетания диахронического и синхронического подходов к своему анализу
«Та часть этнолингвистики, которая посвящена изучению и описанию корреспонденции языка и культуры» (В.Н. Телия)	Отмечена корреспонденция языка и культуры	Отнесение лингвокультурологии к этнолингвистике лишает ее

		статуса самостоятельной научной дисциплины
«Дисциплина, изучающая проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе. Она непосредственно связана с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментально-лингвального комплекса» (В.В. Красных)		
«Наука, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке» (В.А. Маслова)		
«Теоретическая филологическая наука, которая исследует различные способы представления знаний о мире носителей того или иного языка через изучение языковых единиц разных уровней, речевой деятельности, речевого поведения, дискурса, что должно позволить дать такое описание этих объектов, которое во всей полноте раскрывало бы значение анализируемых единиц, его оттенки, коннотации и ассоциации, отражающие сознание носителей языка» (Е.И. Зиновьева).		

В рамках какой научной дисциплины (лингвострановедения, страноведения или лингвокультурологии), по вашему мнению, будут изучаться следующие вопросы? Аргументируйте свой ответ.

1. Иностранцам студентам при чтении текста встретилось имя собственное *Обломов* как характеристика черты характера человека. Требуется комментарий.
2. Цель исследования – выявление культурных установок, вербализованных в русских пословицах о любви.
3. При чтении газеты требует комментария: а) заголовок «Москва слезам не верит», б) топоним *Тула*.
4. Цель исследования – описание концепта «Время» в русской языковой картине мира.
5. Необходимо прокомментировать выражение «Как сыр в масле катается».

Прочитайте текст и ответьте на вопросы.

ЧАЙ В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

Давно известно, что впервые оценили удивительные качества чая и как растения, и как напиток в Китае. Китай, собственно, и подарил миру чай. Считается, что в Россию чай привез русский посол боярин Василий Старков в 1638 году. В 1679 году Россия заключила первый договор на поставку чая. Чай был тогда дорогим удовольствием, которое могли себе позволить совсем не многие. И только в конце XIX века, с появлением Транссибирской железнодорожной магистрали, начинается поистине триумфальное шествие чая по России. Чай дешевеет и продается буквально на каждом углу.

В Россию чай поступали из Северного Китая, и поэтому русское слово *чай* ближе всего к северокитайскому произношению. Здесь чай называется *cha*. В то время как южнокитайское название чая – *te* послужило источником западноевропейских названий чая – французского *thé*, итальянского *tè*, английского *tea* и немецкого *Tee*.

Своей любовью к чаю россияне ничуть не уступают англичанам или китайцам. Они столь же почтительно относятся к этому напитку и считают его едва ли не лучшим средством от всех напастей.

В XIX веке начали предприниматься попытки создания чайных плантаций непосредственно в Российской империи, в Грузии и Азербайджане, а также на юге России, в Краснодарском крае. Таким образом появляются такие сорта чая, как грузинский, азербайджанский и краснодарский, которые в Советском Союзе были наиболее распространенными чаями. В новой России выбор чая стал несравненно шире.

Особенности лингвокультуры одного народа всегда видны при сравнении с другой лингвокультурой. Сравним роль и место чая в культуре России и Китая.

Важную особенность культуры повседневности русского и китайского народа составляют национальные традиции чаепития.

Культура чаепития, сопровождающие его ритуалы и привычки, национальные рецепты приготовления чая и стилистика чайной посуды, специфика угощений к чайному столу и неповторимость бесед за чашкой чая – все эти аспекты составляют национальную традицию чаепития и во многом уникальны.

Россия остается чайной страной, но при этом очень немногие пьют чай в соответствии с распространенными представлениями о русском чаепитии. Многие предпочитают сейчас довольствоваться чайным пакетиком и кипятком. Тогда как специфической чертой русского чаепития является разбавление чайной заварки. Поэтому кроме стандартной чайной посуды необходим сосуд для кипятка. Раньше для таких целей использовался угольный самовар, сегодня же кипяток чаще наливают из того сосуда, в котором он вскипает. Таким сосудом может быть чайник, кипятильник или же электрический самовар.

Заваривают чай в чайничке. Чай из заварного чайничка разбавляют кипятком непосредственно при разливе.

Пьют его чаще из фарфоровых чайных чашек или же из стаканов. Когда чай разливают в стаканы, многие россияне используют и подстаканники. Подстаканник – подставка с ручкой, в которую вставляют стакан. Подстаканник для российского пассажира – один из атрибутов железной дороги, поскольку в поездах проводники традиционно разносят чай в стаканах с подстаканниками.

Россияне предпочитают пить некрепкий черный чай. Пьют его после трапезы или вместо нее. К чаю часто добавляется сахар, лимон, иногда мед или варенье.

То, как пьют чай с сахаром, отражено в разговорных шуточных выражениях. Так, можно *пить чай внакладку*, то есть пить с сахаром, а можно *пить вприкуску* – пить, беря при этом в рот маленькие кусочки сахара. Кроме того, можно *пить чай вприглядку*, то есть пить, только поглядывая на сахар, без сахара. К чаю подают печенье, торты, пирожные, пирожки, часто и бутерброды.

Традиции чаепития не могут не находить отражения в русском и китайском языках, обуславливая при этом возникновение лакун различного характера и затрудняя как диалог культур, так и изучение русского языка китайскими студентами.

Чай и чайная церемония непосредственно связаны с основами китайской философии, китайского мировидения и народной житейской мудрости. Китайская церемония отражает основы мировоззрения народа.

Традиции чаепития в России сложились позднее, чем в Китае, и отличаются от китайской чайной церемонии. Значительно отличаются сама процедура и время чаепития, сорта используемого чая, рецепты приготовления, чайная посуда и особенности угощений к чаю, т.е. особенности «чайного стола».

В связи с традицией китайской чайной церемонии для китайского языка не характерна модель «в чай» (добавлять что-либо в чай), типичная для современного русского языка.

В связи с другой традицией китайского чаепития, в соответствии с которой чай пьется «просто так», «без всего», т.е. является «самостоятельным» блюдом, в китайском языке не употребительны словосочетания, построенные по модели «к чаю» (купить, подать, принести что-либо к чаю).

Словообразовательные словари русского языка приводят много однокоренных единиц к слову «чай»: *чайный, чаевничать, чайник, чаепитие* и многие др. Часть из них не входит в активный словарный запас носителей русского языка. Некоторые варианты можно отнести к специальной лексике. Ср., например, такие слова, как «чаепрессовочный», «чаеразвеска», «чаесушильный» и др.

Однако многие из приведенных в словаре слов очень актуальны для иностранных студентов, изучающих русский язык. К таким единицам относятся, например, существительные с суффиксами субъективной оценки, например: *чаек, чайничек*, глагол *чаевничать* и др.

Фразеологические словари китайского языка включают значительно большее число фразеологизмов, пословиц и поговорок со словом «чай», чем словари русского языка. Исходя из этого, можно сказать, что идиоматические поля понятий «чай» в русском и китайском языках имеют значительные различия и потому оказывают на языковое сознание китайских студентов, изучающих русский язык, интерферирующее влияние.

Как в материалах ассоциативных словарей, так и в данных проведенного эксперимента среди носителей русского и китайского языков в ассоциативном поле к понятию «чай» можно отметить значительную общую часть. К ней можно отнести реакции: *зеленый, чашка, чайник, беседа, свободное время* и др., свидетельствующие об определенных совпадениях как в деталях самой традиции чаепития, так и в отношении к ней.

Однако значительная часть реакций свидетельствует о существенных различиях в русской и китайской культурах. К специфическим реакциям русских участников эксперимента можно отнести следующие: *грузинский, сахар, лимон, самовар, торт, пирожное, молоко, пироги, варенье*. Типичными только для китайских студентов реакциями оказались: *рецепт, лекарство, медицина, желтый, юг Китая* и многие другие.

Вопросы

1. Какие ассоциации возникают у вас со словом чай в родном языке?
2. На какие трапезы обычно приглашают к себе в русской культуре / известных вам / в вашей родной культуре? Какую роль при этом играет время дня?
3. Прочитайте ответ французской студентки на вопрос русской журналистки. Согласны ли вы с мнением француженки?

Чем, по-твоему, французские гастрономические привычки и традиции больше всего отличаются от русских?

У нас пьют только кофе, а не чай. Большая разница. У вас, конечно, тоже пьют кофе, но по-другому... То есть в России, если к тебе заходят друзья, ты говоришь: «Чай будешь?», а у нас всегда: «Кофе хочешь?». На самом деле это очень важное различие. Для меня это говорит не только о том, что вы чай больше нас любите. Через чай и кофе мне стало понятно, чем отличается ваш образ жизни, манера общения. Смотри: кофе ассоциируется со скоростью. С чашкой кофе в руках ты собираешься работать всю ночь или только что проснулась и не выспалась. Если в твоей чашке кофе, значит, у тебя нет времени. Надо торопиться, бодриться. Быстро выпил – и бежать. С чаем, наоборот, всегда кажется, что жизнь идет не таким быстрым темпом. Если тебе предложили чай, значит, люди нашли время для тебя – им хочется с тобой посидеть, поболтать, неважно о чём. Через чай

передается ваше понимание жизни, дружбы. Для меня это очень существенное отличие традиций наших стран.

СЕМИНАР № 2

Лингвокультурный анализ языковых сущностей: безэквивалентная лексика и лакуны, мифологема, архетип, символ, стереотип

Теоретические вопросы для обсуждения

1. Почему фразеология считается богатным материалом для лингвокультурологического анализа?
2. Безэквивалентная лексика и лакуны. Приведите свои примеры.
3. Что понимается под термином «коллективное бессознательное»?
4. В чем Вы видите сходства и различия между мифологемой и архетипом?
5. Приведите пример мифологемы и архетипа. Представьте их характеристику.
6. Понятие «символ». В чем специфика лингвокультурологического понимания символа?
7. Приведите примеры национальных и универсальных символов.
8. Проанализируйте проблему разграничения терминопонятий «символ» и «квазисимвол» («стереотип» и «квазистереотип»; «эталон» и «квазиэталон»)? (см.: *«В отличие от собственно символов (когда носителем символической функции является предмет, артефакт или персона) роль языкового символа заключена в смене значения языковой сущности на сущность символическую; словозначение в этом случае награждается смыслом, указывающим не на собственный референт слова, а ассоциативно «замещает» некую идею»*).
9. Понятие стереотипа. Какое определение стереотипа, на Ваш взгляд, соответствует лингвокультурологическому пониманию?
10. Какую роль играют стереотипы в культуре? Каковы их функции?
11. Можно ли говорить о наличии гендерных культурно-маркированных стереотипов?

Практические задания

Прочитайте следующие статьи и подготовьтесь к их обсуждению:

1. Шукалович Т.М. Способы передачи безэквивалентной лексики и лакун при переводе англоязычных общественно-политических текстов на русский язык.
2. Ноженко Е.В. Лингвокультурология как методология изучения стереотипов национального характера.
3. Жунусова Ж.Н., Гулиева С.С. Гендерные стереотипы в аспекте лингвокультурологии.

Познакомьтесь с текстом и выполните послетекстовые задания.

Текст

Когда я говорю на русском языке: *«Здравствуйте!»*, это значит: я желаю вам **здоровья**, мои слушатели. Итальянец приветствовал бы вас так: *“Come sta?”* = «Как **стоишь?**». Француз поинтересовался бы: *“Comment ça va?”* = «Как это (нечто) **идёт?**». Подобным образом выразился бы и немец: *“Wie geht’s?”*. Иудей сказал бы: *«Шалом!»*, что значит **«Мир!»**. Англичанин (и американец) спросил бы: *“How do you do?”* = «Как вы **делаете?**».

Уже в простом и повседневном акте взаимного приветствия люди разных народов выражают свои «символы веры», подчеркивают, что ценно для них в существовании. Для русских – здоровье, целостность; для англичан и американцев – работа, труд; для евреев –

мир; для итальянцев – стабильность, статика, вертикальное измерение бытия; для французов и немцев – движение, динамика.

Таким образом, уже в повседневной речи мы разговариваем на языке сверхценностей, используем философские идеи и принципы, но не осознаем этого, употребляя их бессознательно. И я призываю вас быть внимательными к привычкам будничного словоупотребления. В них заложены многие фундаментальные категории и понятия. Если мы осознаём их, это даст нам важное средство проникновения в арсенал архетипов и принципов, в шкалу ценностей, что формируют национальную ментальность данного народа, его культуру. Корни слов в особенности содержат ключи к основополагающим идеям, и в них надо вслушиваться острым слухом, анализировать их.

(По Г. Гачеву)

Послетекстовые задания

1. Какие «символы веры» выражены в приветствиях разных народов в известных вам языках? Приведите свои примеры.
2. Какими жестами могут сопровождаться выражения приветствий и прощаний в русской / известных вам культурах / в вашей родной культуре? Продемонстрируйте их.
3. Как русские приветствуют друг друга в письмах и при разговоре по телефону? Чем отличаются эти формы приветствий от принятых в других культурах? Приведите примеры.
4. Осознает ли человек ценности, заложенные в будничных, повседневных словах родного языка?
5. Согласны ли вы с точкой зрения, что если мы осознаём фундаментальные категории и понятия, заложенные в повседневном словоупотреблении, то это поможет нам понять ментальность народа?

СЕМИНАР № 3

Лингвокультурный анализ языковых сущностей: эталон, обрядово-ритуальные формы культуры

Теоретические вопросы для обсуждения

1. Понятие «эталон». Эталоны в аспекте лингвокультурологических исследований. В каких языковых единицах фиксируются эталонные представления?
2. Какова роль сравнения в языке и мышлении? Почему устойчивое сравнение представляет особую ценность для лингвокультурологии?
3. Обрядово-ритуальные формы культуры. Обряд – ритуал – обычай. В чем различие между ними?
4. Функции ритуала по К. Лоренцу.
5. Приведите примеры обрядов и ритуалов разных стран.
6. Приметы и суеверия как предмет лингвокультурологического анализа, их функции. Какова, на ваш взгляд, причина «живучести» суеверий?
7. Классификация суеверий и примет.
8. Суеверия и приметы отдельных субкультур. Что лежит в основе студенческих примет и суеверий?
9. Языковые средства описания примет и суеверий.

Практические задания

Прочитайте следующие статьи и подготовьтесь к их обсуждению:

1. Воскресенская И.М. Эталонные знаки в сознании представителей русского лингвокультурного сообщества (на примере концептуальных полей *богатство, бедность, ум, глупость, красота, уродство, счастье, несчастье*).
2. Красных В.В. Коды и эталоны культуры (приглашение к разговору).

Как вы считаете, существуют ли национальные эталоны красоты, или представления о красоте человека универсальны? Познакомьтесь с текстом и обсудите послетекстовые вопросы.

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ РАЗЛИЧИЯ В ОЦЕНКЕ ВНЕШНОСТИ

Лексика, используемая при описании внешности человека, выделяется в любом национальном языке, составляя важный фрагмент языковой картины мира.

Сопоставительный анализ единиц русского языка на фоне их китайских и корейских аналогов наряду со сходствами позволил выявить ряд различий.

Национально-культурные различия в оценке внешности связаны с существующими исторически эталонными представлениями о красоте. Так, в современном русском языковом сознании круглое лицо, «луноликая красавица» уже не расцениваются как эталон красоты. Китайское выражение буквально «лицо в форме гусиного яйца» обычно используется для характеристики лица красивой девушки. Для положительной эстетической оценки лица девушки используются также «круглое лицо» и «лицо в форме семечка арбуза», т.к. в данных выражениях содержится иероглиф «круг» – форма полной Луны. В китайской ментальности этот иероглиф символизирует чистоту, красоту и встречу семьи после разлуки.

У носителей русского языка часто встречаются голубые, синие, зеленые, серые глаза, свойственные славянскому типу внешности. В русской языковой картине мира *синие* и *голубые* глаза сравниваются с морем, небом, васильками – *глаза как море, как небо, как васильки*. *Зеленые глаза* ассоциируются с глазами русалки, они загадочные, колдовские.

Такие цвета глаз, как *голубые, карие, синие, светлые*, в современных китайском и корейском языках используются как метафорическое обозначение иностранца. *Зеленые глаза*, помимо данного значения, могут также выступать в китайском языке в качестве метафорического обозначения плохого мужчины.

Красные глаза русские сравнивают с глазами кролика, а китайцы и корейцы – зайца. *Красные глаза* в китайском языке – метафора для обозначения человека, который завидует успехам других.

Самый распространенный цвет глаз у корейцев и китайцев – карие глаза, сами носители языка называют их *черные глаза* или *темные глаза*. В традиционном китайском эстетическом представлении большие темные (черные) глаза – одна из типичных черт глаз красавицы, и данное выражение часто употребляется для описания красивого человека. Корейцы сравнивают красивые глаза человека с глазами оленя. Жители же Центральной России издавна считают, что черноглазым свойственна способность к сглазу, наведению порчи.

Большие глаза русские чаще сравнивают с блюдцем, а китайцы и корейцы – с глазами коровы или быка. При этом в китайском и корейском языках коннотация такого сравнения отрицательна.

Культурными традициями объясняется большое количество перифрастических выражений китайского языка со значением «проживший много лет», безэквивалентных относительно русского языка: *половина тела под землей* – «очень старый, приближающийся к смерти», *не выживший из ума возраст* – о сорокалетнем возрасте; *проходящий уши возраст* – «возраст, в котором можно определить правду и неправду (о шестидесятилетнем возрасте)»; *с волосами белого журавля* – уважительное обращение к старику (в китайской картине мира журавль символизирует долголетие); *самостоятельный возраст* – о тридцатилетнем возрасте; *высокий возраст* – уважительное обращение с вопросом к старикам восьмидесятилетнего возраста.

Различия наблюдаются в прагматической информации русских и китайских единиц и вербальных средствах ее репрезентации. Так, стилистическая и оценочная дифференциация названий лица человека представлена в русском языке многочисленными единицами грубо-просторечного, бранного характера: *физиономия, физиомордия, морда, рожа, харя, мурло, рыло, физия, ряшка*. В китайском языке русским лексемам *морда, рожа, харя, мурло, рыло* и *ряшка* соответствует одно и то же китайское выражение, в буквальном переводе звучащее как «рот + лицо», которое также является стилистически грубоватым, бранным, отличается пренебрежительной окраской. Но, в отличие от русского языка, это выражение оценивает человека в большей степени с моральной точки зрения, иногда метафорически употребляется по отношению к человеку, вызывающему ненависть. Оно чаще сочетается с такими прилагательными отрицательной оценки как, например, *жадный*.

Вопросы

1. Какие эталонные представления о красоте существуют в русской культуре / известных вам культурах / в вашей родной культуре? Являются ли они исторически сложившимися? Представители каких профессий считаются эталонами красивой внешности?
2. Какие устойчивые сравнения для обозначения глаз, носа, лица человека существуют в русском языке / известных вам языках / в вашем родном языке?
3. Наименование какого цвета глаз имеет в известных вам языках / в вашем родном языке метафорическое значение? Приведите это значение.

4. Сравните описание восприятия существительных *красавица* и *красотка* носителями русского языка.

Существительное *красавица*, как правило, употребляется с положительной оценкой. Красавицей называют девушку, женщину, а также жену, маму, дочку, девочку. Важно, что красавица сочетает в себе положительные внешние и внутренние качества. В сознании носителей русского языка разного пола и возраста красавица воспринимается не только как внешне привлекательный человек, но и как человек, обладающий высоким интеллектом. Самой устойчивой ассоциацией (в сопоставлении с данными ассоциативного словаря русского языка двадцатилетней давности) на стимул *красавица* была и остается *девушка*. Устойчивыми в русском сознании остаются также ассоциаты *писаная*, *сказка* и *русская*, но такие атрибуты русской красавицы, как *косы* и *сарафан*, уже не отмечаются современными информантами.

Красоткой в просторечии, как правило, называют молодую девушку или женщину (*красавица* же может быть любого возраста). Существительное *красотка* используется как с положительной, так и с негативной оценкой. В стереотипном представлении носителей русского языка образ красотки связан с понятием моды, стиля, богатства. *Красотка*, в отличие от *красавицы*, неестественна, она прилагает определенные усилия, стараясь быть «ухоженной», искусственно создавая красоту.

Согласны ли вы с подобной дифференциацией? Существует ли она в известных вам языках / в вашей родной картине мира? Если да, то как она выражается вербально?

СЕМИНАР № 4

Представление о человеке по данным фразеологии

Теоретические вопросы для обсуждения

1. Человеческий фактор в языке.
2. Представление о человеке по данным фразеологии. Роль соматизмов.
3. Функции соматических фразеологизмов.
4. Опишите роль основных соматизмов (*голова, рука, ноги*) в характеристике человека.
5. В чем, по мнению В.А. Масловой, суть противоположной коннотативной окраски фразеологизмов с компонентами «голова» и «ноги»?
6. Архетипические оппозиции «право – лево», «внутри – снаружи» в представлениях о «Я». Фразеологизмы с компонентом «себя».
7. Мифологема-архетип «сердце» и квазиорган «душа», их фразеологическое воплощение.
8. Соотношение языка и религии: лингвокультурный аспект.
9. Мироустройство древних славян по данным фразеологии (в широком смысле).
10. Пантеон славянских богов.
11. Русские народные сказки как объект исследования в лингвокультурологии.
12. *Иди в баню*. Лингвокультурная семантика фразеологизма.

Практические задания

Прочитайте следующие статьи и подготовьтесь к их обсуждению:

1. Дубровская Н.А. Соматизмы в немецкой фразеологии.
2. Арзамасцева Н.Ю. Лингвокультурологический потенциал русской народной сказки в практике преподавания русского языка как иностранного.

СЕМИНАР № 5

Лингвоперсонология

Теоретические вопросы для обсуждения

1. История становления лингвоперсонологии.
2. Подходы к изучению языковой личности (психологический, социологический, культурологический, лингвистический, прагмалингвистический).
3. Понятие языковой личности (В.В. Виноградов, Г.И. Богин, Ю.Н. Караулов, С.Г. Воркачев, В.В. Красных).
4. Понятие языковой личности (языковая – коммуникативная личность; коммуникативная личность – коммуникативный типаж).
5. Методы лингвоперсонологии.
6. Типы языковых личностей.
 - внутринациональные речевые культуры (В.Е. Гольдин, О.Б. Сиротинина)
 - особенности языковой ситуации (фатический, рационально-аналитический, эстетический)
 - речевое поведение (инвективный, куртуазный, рационально-эвристический) (К.Ф. Седов)
 - доминирующая установка по отношению к участникам общения (конфликтный, центрированный, кооперативный) (К.Ф. Седов)

Практические задания

Ответьте на следующие вопросы:

1. Соотнесите понятия, связанные с личностью, с их возможными определениями.

_____ "человек говорящий"	1. личность, реализующая себя в коммуникации, выбирающая и осуществляющая ту или иную стратегию и тактику общения, выбирающая и использующая тот или иной репертуар средств (как собственно лингвистических, так и экстралингвистических)
_____ языковая личность	2. конкретный участник конкретного коммуникативного акта, реально действующий в реальной коммуникации
_____ речевая личность	3. личность, одним из видов деятельности которой является речевая деятельность (охватывающая как процесс порождения, так и процесс восприятия речевых произведений)
_____ коммуникативная личность	4. личность, проявляющая себя в речевой деятельности, обладающая определенной совокупностью знаний и представлений

2. Какой признак лежит в основе классификации типов языковых личностей на *инвективный, куртуазный, рационально-эвристический*?

- ☐ речевое поведение
- ☐ доминирующая установка по отношению к участникам общения
- ☐ тип внутринациональной речевой культуры

- ☐ моделирование лингвокультурных типажей
- ☐ особенности языковой коммуникации

3. О каком типе языковой личности идёт речь, если человек в процессе коммуникации игнорирует или ослабляет информативную сторону общения?

- ☐ рационально-аналитический
- ☐ фатический
- ☐ эстетический
- ☐ носитель элитарной речевой культуры

4. О каком типе языковой личности идёт речь, если для человека в процессе коммуникации характерен усиленный интерес к информативной стороне общения, эмоциональная же представлена эпизодически или же вовсе отсутствует?

- ☐ рационально-аналитический
- ☐ фатический
- ☐ эстетический
- ☐ носитель элитарной речевой культуры

5. О каком типе языковой личности идёт речь, если для человека в процессе коммуникации характерно безразличие к нормативному аспекту общения, игнорирование адресата, ориентация на свой внутренний мир и свои переживания?

- ☐ рационально-аналитический
- ☐ фатический
- ☐ эстетический
- ☐ носитель элитарной речевой культуры

6. Соотнесите типы языковых личностей с их ведущими коммуникативными установками.

- | | |
|----------------------------|---|
| _____ центрированный тип | 1. одновременная установка на себя и партнера по коммуникации |
| _____ конфликтный агрессор | 2. установка на себя при игнорировании партнера по коммуникации |
| _____ кооперативный тип | 3. установка на открытую враждебность |
| _____ конфликтный | 4. установка на видение в собеседнике объекта |
| _____ манипулятор | манипуляции |

7. Выберите черты инвективного типа языковой личности.

- ☐ повышенная семиотичность
- ☐ негативные и позитивные эмоции проявляются в прямой, непосредственной форме
- ☐ рассудочность

- ☐ большое количество эмоционально-экспрессивной лексики
- ☐ тяготение к этикетизации речи и речевого взаимодействия
- ☐ пониженная семиотичность
- ☐ здравомыслие
- ☐ проявление негативных эмоций в не прямых, косвенных формах
- ☐ коммуникативные проявления становятся отражением эмоционально-биологических реалий
- ☐ оценка выражается в логической, рассудочной форме

8. Какой признак лежит в основе классификации типов языковых личностей на *носитель элитарной, среднелитературной, литературно-разговорной, фамиллярно-разговорной, просторечной, народно-речевой, профессионально-ограниченной культуры?*

- ☐ речевое поведение
- ☐ доминирующая установка по отношению к участникам общения
- ☐ тип внутринациональной речевой культуры
- ☐ моделирование лингвокультурных типажей
- ☐ особенности языковой коммуникации

9. Выберите черты куртуазного типа языковой личности.

- ☐ повышенная семиотичность
- ☐ негативные и позитивные эмоции проявляются в прямой, непосредственной форме
- ☐ рассудочность
- ☐ большое количество эмоционально-экспрессивной лексики
- ☐ тяготение к этикетизации речи и речевого взаимодействия
- ☐ пониженная семиотичность
- ☐ здравомыслие
- ☐ проявление негативных эмоций в не прямых, косвенных формах
- ☐ коммуникативные проявления становятся отражением эмоционально-биологических реалий
- ☐ оценка выражается в логической, рассудочной форме

10. Выберите черты рационально-эвристического типа языковой личности.

- ☐ повышенная семиотичность
- ☐ негативные и позитивные эмоции проявляются в прямой, непосредственной форме
- ☐ рассудочность
- ☐ большое количество эмоционально-экспрессивной лексики

- ☐ тяготение к этикетизации речи и речевого взаимодействия
- ☐ пониженная семиотичность
- ☐ здравомыслие
- ☐ проявление негативных эмоций в непрямых, косвенных формах
- ☐ коммуникативные проявления становятся отражением эмоционально-биологических реалий
- ☐ оценка выражается в логической, рассудочной форме

11. Какой признак лежит в основе классификации типов языковых личностей на *конфликтный, центрированный, кооперативный*?

- ☐ речевое поведение
- ☐ доминирующая установка по отношению к участникам общения
- ☐ тип внутринациональной речевой культуры
- ☐ моделирование лингвокультурных типажей
- ☐ особенности языковой коммуникации

12. Какой признак лежит в основе классификации типов языковых личностей на *фатический, рационально-аналитический, эстетический*?

- ☐ речевое поведение
- ☐ доминирующая установка по отношению к участникам общения
- ☐ тип внутринациональной речевой культуры
- ☐ моделирование лингвокультурных типажей
- ☐ особенности языковой коммуникации

СЕМИНАР № 6

Коммуникативное поведение

Теоретические вопросы для обсуждения

1. Понятие коммуникативного поведения. Приведите примеры национально-культурной специфики вербального поведения.
2. Коммуникативное поведение с гендерных позиций. Особенности женского и мужского коммуникативного поведения.
3. Классификация невербального поведения. Опишите различные дистанции общения.
4. Можно ли говорить о национальной специфике невербального поведения? Приведите примеры национально-специфичного жеста, мимики, проксемики, просодики.
5. Речевой этикет с позиций лингвокультурологии.
6. Принцип кооперации П. Грайса.
7. Принцип вежливости Дж. Лича.
8. Понятия нормы и традиции коммуникативного поведения.
9. Перечислите ситуации реализации речевого этикета и приведите национально-специфичные примеры этикетного общения.

Практические задания

Прочитайте следующие статьи и подготовьтесь к их обсуждению:

1. Стернин И.А., Камбаралиева У.Дж. Контрастивное изучение коммуникативного поведения народов – Аспект обучения языку как неродному.
2. Мамедов А.А., Крутикова А.Ю. Коммуникативное поведение политика в свете мультимодального подхода.

Ответьте на следующие вопросы:

1. Соотнесите максимы Дж. Лича с их определениями.

_____ максима такта	1. меньше хвалите себя, больше порицайте себя
_____ максима великодушия	2. уменьшайте затраты других; увеличивайте собственные затраты.
_____ максима одобрения	3. уменьшайте антипатии; увеличивайте симпатии между собой и партнером
_____ максима скромности	4. уменьшайте собственную выгоду, таким образом, увеличивайте собственные затраты; увеличивайте выгоду других.
_____ максима симпатии	5. уменьшайте порицание других; увеличивайте одобрение других.

2. Соотнесите максимы П. Грайса с их определениями.

_____ максима количества	В высказывании должна сообщаться истина, надо 1. избегать ложных утверждений и таких, для которых недостаточно оснований.
_____ максима качества	Говори ясно. В этом случае говорящий должен исполнять 2. ряд частных правил: избегать неточных выражений, неоднозначности, многословия, организовать свою речь.

- Сообщай ровно столько информации, сколько требуется для осуществления целей общения, не меньше и не больше. Если информации меньше, чем требуется, адресат вправе уточнять, переспрашивать, просить разъяснения
3. больше. Если информации меньше, чем требуется, адресат вправе уточнять, переспрашивать, просить разъяснения
4. Не отклоняйся от темы, говори по существу.
- максима релевантности
- максима манеры речи

Приведите примеры различий в коммуникативном поведении представителей разных культур в определенных ситуациях. Заполните и дополните таблицу.

Ситуация	Культура	Типичное поведение
Прием гостей, поведение в гостях		
Приветствие, прощание		
Свадьба		
Выбор подарков		
Общение младших по возрасту со старшими		

Прочитайте приведенные ниже дневниковые записи русской и немецкой школьниц, опубликованные А. Бердичевским, и ответьте на послетекстовые вопросы.

Таня: Николь совершенно не старается, хотя я у нее в гостях. Вместо того чтобы дать мне что-нибудь поесть, она меня только спрашивает, что я хочу: откуда же я знаю, что мне понравится? И бывает так, что сидишь полчаса со стаканом, в котором уже почти пусто, а никто больше ничего не наливает. Потом целый час я сидела и смотрела, как она моет посуду. Наверное, завтра мы никуда не поедem, потому что они ждут от меня, что я им сама предложу куда-нибудь поехать, а мы ведь в России организовали для них отличную культурную программу. А когда по телевизору начались новости, в которых только и говорилось о катастрофах, вообще никто на меня внимания не обращал. И как только они это смотрят? Там только политика. Кому это интересно? Меня удивило, что она так мало знает, хотя и ходит в гимназию. Она не знает ни одного стихотворения наизусть и очень

удивилась, когда я прочитала ей стихотворения Гёте и Гейне. Она считала, что эти тексты можно только анализировать. А почему бы после анализа не выучить их наизусть?

Николь: Таня высокомерна, избалована и ничем не интересуется. За столом почти ничего не ела из того, что мы ей предлагали. Даже стакан не допила. А потом она сидела и смотрела, как я убираю со стола и мою посуду, вместо того чтобы помочь. На наши предложения завтра куда-нибудь пойти она вообще никак не отреагировала. Ей, кажется, абсолютно все равно. Мне страшно вспомнить о той обязательной скучнейшей культурной программе в России. Она вообще ничем не интересуется. Когда мы смотрели новости, она даже не взглянула на экран. Зато после этого, наверное, чтобы похвастаться, она прочитала наизусть несколько стихотворений на немецком языке, а потом спросила, не прочитаю ли я свое любимое стихотворение. Как будто мне надо что-то учить наизусть! Это же всегда можно посмотреть в книге! Значительно важнее знать, где можно найти и как проинтерпретировать. Учить наизусть – это же каменный век.

Вопросы:

1. Если гость у вас дома за столом не допил чай, ему подливают еще или ждут, когда он допьет то, что уже налито? В каких культурах, с которыми вы знакомы, поступают так же? У каких известных вам народов принято противоположное поведение?
2. По правилам русской культуры / вашей родной / известной вам должны ли хозяева предлагать еду гостю, или гость должен сам сказать, чего хочет?
3. Должен ли гость мыть посуду?
4. Нужно ли предлагать гостю «культурную программу», или гость должен сам высказать пожелания?
5. Принято ли в вашей родной культуре (при обучении в школе) учить стихотворения наизусть?
6. Как принято принимать гостей, живущих в доме какое-то время, в вашей родной культуре: гость – равноправный член семьи со всеми вытекающими из этого обязанностями или человек, за которым нужно ухаживать, предугадывать его желания?
7. Чье поведение и чей менталитет ближе лично вам – Тани или Николь?

СЕМИНАР № 7

Лингвокультурология

Практические задания

Подготовьте устное сообщение (5-7 мин) на одну из выбранных тем, а также вопросы (3-4 шт) для слушателей. Приветствуется использование презентации Power Point.

Темы итоговых сообщений

1. **Наивная картина мира** (Чем отличаются научная и наивная языковая картины мира? Приведите примеры языковых единиц, иллюстрирующих наивную картину мира в русском языке / в известных вам языках / в родном языке.).
2. **Национальные символы** (В рекламном ролике кинокамер японской фирмы используются медузы как символ красоты. Являются ли медузы символом красоты для вас? Приведите примеры национальных символов в русском языке / известных вам языках / в родном языке.).
3. **Национальные представления об интеллекте** (Понятие об интеллекте в разных культурах. Проблемы и парадоксы межкультурного тестирования интеллекта).
4. **Клички в лингвокультурологическом аспекте** (Назовите несколько кличек (прозвищ), которые известны вам (клички товарищей, однокурсников, политических деятелей). К какому типу культуры относится само это явление?).
5. **Культурный барьер** (Понятие культурного барьера. Докажите на примерах из жизни, истории, художественной литературы, что культурный барьер опаснее языкового.).
6. **Символы-числа и цветосимволы** (Какие понимания символа вам известны? Приведите примеры символов-чисел и цветосимволов. Какие из них являются национальными символами, а какие – универсальными?).
7. **Эвристический потенциал лингвокультурологии** (Способность лингвокультурологии создавать качественно новые гипотезы и теории, а также осуществлять прорыв в области неизведанного.).
8. **Этническая ментальность** (Содержание понятия «этническая ментальность». Этническая ментальность как основа отдельной личности и этноса в целом).
9. **Фоновые знания и их формы** (Фоновые знания и их формы (вербальная и невербальная). Содержание фоновых знаний: а) историко-культурный фон; б) социокультурный фон; в) этнокультурный фон; г) семиотический фон. Влияние фоновых знаний на понимание иноязычного сообщения.).
10. **Позитивное мышление** (Что понимается под «позитивным мышлением»? Как оно проявляется в языке? Приведите примеры (например, товары, которые едва удастся продать за полцены, называют не «неликвидами», а «не самым оптимальным ассортиментом»).
11. **Лингвокультурная специфика юмора** (Национально-культурная специфика юмора различных лингвокультур. Лингвистические основы юмора: фонетические, грамматические, лексико-стилистические, регионально-диалектные особенности юмора англоязычной лингвокультуры. Культурно-языковые сходства и различия языковой репрезентации юмора в различных лингвокультурах.).
12. **Паремиологический фонд языка как основа формирования культурных ценностей** (Почему считается, что паремиологический фонд языка является основой формирования культурных ценностей? Репрезентация культурных ценностей и норм в поговорах и поговорках.).

13. Стереотип как явление культурного пространства (Что понимается под стереотипом и стереотипным поведением? Дайте примеры различных видов стереотипов. Как соотносятся понятия «стереотип» и «национальный характер»? Как влияют стереотипы на выбор лексики? Приведите примеры.).

14. Национальный менталитет и национальный характер (Определение понятия «менталитет» и «ментальность». Проблема соотношения понятий «менталитет» и «национальный характер». Языковая репрезентация этнического менталитета: а) ментальность и лексика; б) ментальность и грамматический строй языка.).